

## تداولية ألفاظ القرآن الكريم في اللغة التركية بين التأثير والتأثر دراسة وصفية نقدية

### Kuran-ı Kerim Lafızlarının Türkçede Bağlam ve İletişime Göre Kullanımı: Etkilenme ve Etkileme Üzerine Eleştirel Deskriptif Bir İnceleme

#### *The Pragmatics of Some Quranic Words in the Turkish Language Between Influencing and Being Affected: A Descriptive and Critical Study*

Khattab KHATTAB \* 

#### ملخص

جاء هذا البحث مُجَسِّدًا لظاهرة لغوية شائعة؛ وهي التغير الدلالي للفظ العربي القرآني، وحد ذلك في المقالة أن يكون اللفظ العربي المتداول من الألفاظ المُستعملة في القرآن الكريم التي شاع استعمالها لدى المُتلقِّي، وللفظ المتداول حالات ثلاث، إما أن يحتفظ ببنيته ودلالته، أو يتأثر في أحدهما أو فيهما معًا، ويساعد على ذلك عدم وجود قاعدة صابغة لذلك النقل، إضافة إلى أنه لا حدود لغوية بين الدول في ظل العولمة الإلكترونية. ودعانا إلى الوقوف على تلك الظاهرة أن لها علاقة قوية بألفاظ استعملها القرآن الكريم، ثم تأثرت دلالة تلك الألفاظ ومبناها بعد انتقالها إلى بلد أعجمي، فتولدت من ذلك فكرة هذه الدراسة التي تُجسِّد الظاهرة وتوصل أركانها بعرضها على المستويات اللغوية الأربعة (المُعجمي والصوتِي والصرفي والتركيبي) وهدف البحث: رصد ظاهرة تداول اللفظ القرآني وتأثره وتأثيره مبنئ أو معنئ في اللغة التركية. واعتمدنا في هذه المقالة على المنهج الوصفي التحليلي ثم النقدي، فجاءت الدراسة في مبحثين، الأول: التداولية اللغوية وأثر الإسلام فيها، والأخير: محاور التداولية اللغوية، وفيه جعلنا الكلمات القرآنية المتداولة في اللغة التركية في محورين، المحور الأول- التداولية الآمنة، أي تداول اللفظ مع اتِّفاق المبنى والمعنى، والثاني- التداولية المُلحنة، أي تداول اللفظ مع افتراق المبنى أو افتراق المعنى أو افتراقهما معًا، وكان لهذا المحور صورًا متعدِّدة. أهمية الدراسة: تساعد الدراسة في حلِّ المُشكلات اللفظية والدلالية لألفاظ القرآن الكريم المتداولة في اللغة التركية من حيث رصد الظاهرة ووصفها ثم تحليلها بغرض تقويم مبنى تلك الألفاظ لتتفق مع اللفظ القرآني مبنى ومعنى.

كلمات مفتاحية: التداولية اللغوية، المستويات اللغوية، المبنى والمعنى، التداولية الآمنة والمُلحنة، التطور الدلالي.

\*Dr. Öğr. Üyesi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı, Samsun, Türkiye.

E-mail: khattab.khattab@omu.edu.tr

 <https://orcid.org/0000-0001-8284-399x>

Submission/Başvuru:

23 Mayıs/May 2024

Acceptance/Kabul:

30 Kasım/November 2024

Citation/Atf:

KHATTAB, Khattab. "Kuran-ı Kerim Lafızlarının Türkçede Bağlam ve İletişime Göre Kullanımı: Etkilenme ve Etkileme Üzerine Eleştirel Deskriptif Bir İnceleme." *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)* 7, no. 2 (2024): 209-242.

**Öz**

Bu çalışma, Kur'an-ı Kerim'de geçen Arapça kelimelerin anlam değişimini konu edinen yaygın bir dilsel olguyu ele almaktadır. Makalede, Kur'an-ı Kerim'de kullanılan ve okuyucular arasında yaygın bir biçimde bilinen Arapça kelimeler incelenmiştir. Bu kelimeler üç farklı durum sergileyebilir: ya hem anlamını hem de yapısını muhafaza eder, ya anlam veya yapı bakımından etkilenir, ya da hem anlam hem yapı açısından değişikliğe uğrar. Söz konusu değişimi etkileyen temel unsurlar arasında, bu aktarımı düzenleyen belirli bir kuralın bulunmaması ve küreselleşme çağında ülkeler arasında dilsel sınırların ortadan kalkması yer almaktadır. Araştırmanın problemi, bu olgunun sadece genel Arapça kelimelerle sınırlı olmadığını, aynı zamanda Kur'an-ı Kerim'in kelimeleriyle güçlü bir ilişkisinin olduğunu tespit etmemizdir. Bu olguyu inceleme gerekliliği, Kur'an-ı Kerim'de geçen bazı kelimelerin yabancı dillere geçiş sürecinde anlam ve yapı bakımından değişikliğe uğradığının gözlemlenmesidir. Bu durum, çalışmanın temel amacını oluşturan fenomenin tespit edilmesine ve dört dilsel düzeyde (leksikolojik, fonetik, morfolojik ve sentaktik) ayrıntılı bir şekilde analiz edilmesine zemin hazırlamıştır. Araştırmanın amacı, Arapça kelimelerin Türk sözlüğünde özellikle sokak Türkçesinde dolaşımdaki Kur'an kelimelerinin yapısal ve anlamsal kullanımını düzeltmek için dilbilimsel ve dini çözümler bulmaktır. Bu çalışmada iki ana konuyu ele alınmıştır: Dilbilimsel dolaşım ve dilbilimsel dolaşımın yönleri. Bu iki eksen üzerinde dolaşan Kur'an kelimelerini şu şekilde sıralanmıştır: Birinci Eksen - Güvenli Dolaşım: Kelimenin yapısı ve anlamıyla birlikte herhangi bir değişikliğe uğramadan kullanılması İkinci Eksen - Yanlış / Hatalı Dolaşım: Kelimenin yapısının farklılaşması, anlamının farklılaşması veya ikisinin birden farklılaşması. Bu eksenin çeşitli görünüşleri detaylı olarak incelenecektir. Çalışma, Türk dilinde kullanılan Kur'an-ı Kerim kelimelerinin fonetik ve semantik sorunlarının çözülmesine, bu olgunun izlenmesine, tanımlanmasına ve daha sonra bu kelimelerin yapısını Kur'an kelimeleriyle yapı ve anlam bakımından tutarlı olacak şekilde düzeltmek için analiz edilmesine yardımcı olmak bakımından önem arz etmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Dil pragmatikliği, dilbilimsel seviyeler, yapı ve anlam, güvenli ve belirgin pragmatikler, anlamsal evrim.

**Abstract**

This research embodies a common linguistic phenomenon, which is the semantic change of Arabic Quranic words. The focus of this research will be on the commonly used terms from the vocabulary of the Quran, which have become prevalent among recipients. I have identified four cases for these terms. The first case is the commonly used term that has retained its structure and meaning. The second case is the term whose structure has been affected without impacting its meaning. The third case is the term whose meaning has been affected without altering its structure. The last case is the term that has been affected both structurally and semantically. The reason for these changes is the absence of a definitive rule for the transfer of words from one language to another. Additionally, the boundaries between countries are not linguistically beneficial, especially in the era of electronic globalization. What led me to investigate this phenomenon is that it was not only related to general Arabic terms, but also had a strong connection to the words used in the Quran. Furthermore, the meaning of these words was influenced after they were transferred to a foreign country. This posed the problem that sparked the idea for this study, which embodies the phenomenon and details its components by presenting it at four linguistic levels (lexical, phonological, morphological, and syntactic). The aim of the research is to monitor the phenomenon of the transfer and usage of Quranic terms and their impact on the Turkish language, in addition to analyzing the reasons for their influence, whether structural or semantic. I approached this study in two aspects: linguistic circulation and the influence of Islam, and the axes of linguistic circulation. In this regard, I categorized the circulating Quranic words into two axes as follows: The first axis - Safe Circulation: It is circulation of a term with agreement between structure and meaning. The second axis - Modified Circulation: It is circulation of a term with divergence in structure, meaning, or both. This axis will be detailed extensively in the study. The importance of the study is that it helps to solve the verbal and semantic issues of Quranic terms used in the Turkish language through observing, describing and then analyzing the phenomenon with the aim of evaluating the structure of these terms so that they can conform to the Quranic terms in both form and meaning.

**Keywords:** Linguistic pragmatics, linguistic levels, structure and meaning, safe and modified circulation, semantic evolution.

### **Extended Abstract**

Speech is composed of small sound units that are organized into two paths: consonants and vowels, each of which has distinctive features that distinguish it from others. For example, the sound of "ṣād" is distinct from the sound of "sīn", and the sound of "ḍāl" is distinct from the sound of "zāy", and so on. Despite broad similarities between them, such as the place of articulation or proximity, and agreement on most features, differences in some features lead to independent phonemes, where one cannot replace the other functionally. For instance, the word "zall" is distinct in meaning from the word "dhill", and the word "mathalan" differs from "masalan", and "sābit" differs from "thābit" in structure and meaning.

This variation occurs within one language or what can be metaphorically termed as local variation. However, if it becomes international, it falls into a word used between two different languages. In this case, Arabic words are transferred to a non-Arabic-speaking country lacking some Arabic articulations or letters, which puts the people of that country in a dilemma. They either distort the pronunciation to match their accustomed articulations, or they develop their articulations while preserving the structure of the word. Most people tend towards distortion, making "ayn" into a "hamza", "hā" into "h", "dhād" into "dh", "thā" into "s", "ḍāl" into "z", "ṣād" into "s", and they merge "tā" into a sound between "ḍād" and "ḍāl", and "zā" into "z". They incline "wāw" towards the sound of "fā", while specialists, such as those studying the Quran or its sciences, in every Arabic or foreign country strive for mastery to maintain the structure of the word.

This is regarding the structure, and perhaps it is acceptable to excuse the difficulty due to the heaviness arising from Arabic letters not existing in their language. What is unacceptable is distortion in meaning, especially with words used in the Quran with one meaning and used in the host language with another, leading to confusion in understanding the Quran. For example, the word "jazā" is repeated thirty-nine times in the Quran, sixteen times with the meaning of reward and the rest with the meaning of punishment. However, its meaning in Turkish is punishment, known only as such among the general populace. Thus, when someone hears the verse "Those are the companions of Paradise, wherein they will abide eternally as compensation for what they used to do", the common meaning leads to contradiction in the listener's mind due to "jazā" being understood as punishment!

Research faced the problem of the absence of a specialized source for Arabic words used in the Quran and circulating in the Turkish language, despite the

existence of some general studies that investigate the phonetic evolution of Arabic words in Turkish as a phenomenon, without addressing Quranic words specifically. Furthermore, those studies are far from the core of this study and its objective.

After reviewing similar articles with the same title as this one, I found that the researchers' aim is to establish a guideline for translating the meanings of the Quran to avoid errors. They provided several examples to illustrate the confusion between words with multiple meanings, which affects the interpretation of Quranic verses when translating their meanings. Consequently, they mentioned one result of their research, which is the necessity of translating the meanings of the Quran accurately to ensure a correct understanding of the Quran among Turkish speakers. To achieve this, translators must have the proper translation tools and a full command of both Turkish and Arabic languages. It is possible that one of the researchers' goals is solely to observe the phenomenon of semantic change in some Arabic words, as these articles repeatedly address this topic in their content.

Therefore, this article differs in structure, meaning, and purpose. It addresses the phenomenon comprehensively, covering about a hundred Quranic words under multiple branches extending from the four levels of language: the lexical level, the morphological level, the phonetic level, and the syntactic level. I have identified four cases for these terms. The first case is the commonly used term that has retained its structure and meaning. The second case is the term whose structure has been affected without impacting its meaning. The third case is the term whose meaning has been affected without altering its structure. The last case is the term that has been affected both structurally and semantically. The reason for these changes is the absence of a definitive rule for the transfer of words from one language to another. Additionally, the boundaries between countries are not linguistically beneficial, especially in the era of electronic globalization.

The research also differs in studying the changes that occur in the word at both the structural and semantic levels and attempting to address the deficiencies resulting from linguistic performance associated with the context of word usage. This aspect is referred to in modern linguistics as pragmatics, an interdisciplinary science present in all scientific disciplines. The essence of linguistic pragmatics is the use of language in the context of communication, along with studying the changes that occur in the structure or meaning of words when they are used, whether locally or globally. The focus here is on the latter, the meaning, in this article.

It also explains the reasons that led to structural or semantic distortion of some words during their usage in the Turkish language, presenting solutions in the form

of results and recommendations. These results are directed to language experts and decision-makers in the Turkish Language Society.

One of the most important reasons leading to distortion was the neglect of some Arabic language letters by recipients from speakers of foreign languages due to the limitations of the articulatory system in producing them and giving them their characteristics. This led to the descent into a shared space of a letter common to both languages, close in articulation and characteristics. As a result, the meaning of many words changed when used in the foreign language, causing confusion in understanding some words of the Quran.

Collecting those words from the Turkish dictionary and comparing them with Quranic words was not easy. Nevertheless, it helped me to extract - for example - about a hundred Quranic words used in Turkish society. This process took a considerable amount of time and effort, and no human endeavor is free from deficiencies or shortcomings.

## تداولية ألفاظ القرآن الكريم في اللغة التركية بين التأثير والتأثير دراسة وصفية نقدية

مُقَدِّمَةٌ

يأتلف الكلام من وحدات صوتية ضغرى تنتظم في مسلكين هما: الصوامت والصوائت، ولكل منها ملامح خاصة تميزها عن غيرها، فصوت الصاد مختلف عن صوت السين فالأول مطبوق والثاني منفتح، وصوت الذال مختلف عن صوت الزاي، والثاء عن السين والصاد عن الدال أو الزاي، والطاء عن الزاي وهكذا، مع أن بينهما جوامع عريضة كاتحاد المخرج أو قربه، واتفاق معظم الصفات، ولكن اختلاف بعض الصفات يؤدي إلى فونيمين مستقلين لا يقوم أحدهما مقام الآخر من وجهة وظيفية، فكلمة "زل" مبيّنة في دلالاتها لكلمة "ذل"، وكلمة "مثلا" تفارق كلمة "مسلا"، وكلمة "سابت" تفارق كلمة "ثابت" مبنية ومعنى.

هذا الذي ذكرنا في لغة واحدة، أو كما نسميه مجازاً اختلافاً محلياً، أما إذا صار دولياً فيقع في لفظية متداولة بين لغتين مختلفتين، فتنقل اللفظة العربية إلى بلد غير عربي مفتقد لبعض مخارج أو حروف اللغة المتداولة؛ فيكون أهل البلد بين ضرورتين، إما أن يحرفوا بنية اللفظ ليتوافق مع المخارج التي اعتادوا عليها، أو يطوروا مخارجهم حفاظاً على بنية اللفظ، فيميل أكثر العامة إلى التحريف، فيجعلون العين همزةً والحاء هاءً أو خاءً والصاد طاءً أو دالاً والثاء سيناً، والذال زايًا، والصاد سيناً، ويُميلون الطاء إلى صوت بين الضاد والذال، والطاء زايًا، ويُميلون الواو إلى صوت الفاء، وأما الخاصة كالحفظة لكتاب الله أو المختصون بعلمه في كل بلد عربي أو أجنبي، فيجتهدون ليصلوا إلى درجة الإتقان حفاظاً على بنية اللفظ.

هذا من ناحية المبنى، ولعل ذلك مقبولاً بالتماس العذر بسبب النقل الناشئ عن الأحرف العربية التي لا توجد في لغته، وأما الذي لا يقبل هو التحريف في المعنى خاصة الألفاظ المستعملة في القرآن الكريم بمعنى ما والمستعملة في اللغة المضيفة بمعنى آخر يؤدي إلى الارتباك في الفهم الصحيح للقرآن الكريم، فعلى سبيل المثال كلمة: جزاء، وقد تكررت في القرآن الكريم تسعاً وثلاثين مرة، منها ست عشرة مرة بمعنى المكافأة، والبقية بمعنى العقوبة، ولكن معناها في اللغة التركية العقاب، ولا يُعرف لها غير هذا بين العامة، فإذا سمع أحدهم قول الله تعالى: ﴿أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ (الأحقاف/14)، فيؤدي المعنى الشائع إلى التناقض في ذهن السامع بسبب كون الجزاء في اللغة التركية يعني العقوبة!

وقد واجه البحث مشكلة عدم وجود مصدر -على حدّ علمي- مختص بالألفاظ العربية المستعملة في القرآن الكريم والمتداولة في اللغة التركية، على الرغم من وجود بعض الدراسات المكرورة العامة التي ترصد ظاهرة التطور الصوتي للفظ العربي في اللغة التركية كظاهرة موجودة فحسب، ودون تخصيص الألفاظ القرآنية بجانب من بحوثهم، بخلاف مقالاتنا هذه، كما أن تلك المقالات بعيدة عن صلب هذه الدراسة وهدفها، ومن تلك الدراسات على سبيل المثال: بحث هبة فتحي المستكاوي المعنون ب: اتجاهات التغيير اللغوي للألفاظ

العربية في اللغة التركية الحديثة، وهي دراسة في الوطن العربي عُنت بجانب النظري لظاهرة التطور الصوتي في اللغة التركية<sup>1</sup>.

وكذلك دراسة هاني رمضان المعنونة ب: الألفاظ العربية في المعجم التركي: دراسة لغوية، وفي هذه الدراسة رصد الباحث ظاهرة التطور الدلالي لبعض الألفاظ العربية في المعجم التركي متبعاً المنهج الوصفي، ولم يذكر أثر هذا التطور في مبنى الكلمة ومعناها كما لم يتناول أثر هذا التطور في الألفاظ القرآنية ومعانيها<sup>2</sup>.

وغيرها من المقالات أو الكتب العامة التي تهدف إلى رصد ظاهرة أو محاولة حصر الألفاظ العربية في المعجم التركي، وهي تختلف في مبنائها ومعناها وهدفها عن هذه المقالة، ولا يوجد أقرب إلى تلك المقالة إلا مقالة معنونة ب:

### Kur'an'daki Kelimelerin Türkçe'ye Geçiş Sürecinde Uğradıkları Anlam Değişimleri

وبعد الاطلاع على تلك المقالة، وجدنا أن هدف الباحث هو وضع ضابطٍ لمترجمي معاني القرآن الكريم لتجنب الوقوع في خطأ، وقد ذكر بضعة أمثلة لبيان اللبس بين الكلمات متعددة المعاني مما يؤثر في معنى الآية القرآنية حال ترجمتها معناها؛ ومن ثم ذكر نتيجة واحدة لبحثه وهي: وجوب ترجمة معاني القرآن ترجمة صحيحة من أجل فهم القرآن الكريم فهمًا صحيحاً لدى الناطقين باللغة التركية، ولكي يمتلك المترجم أدوات الترجمة الصحيحة يجب عليه الإلمام الكامل باللغتين التركية والعربية<sup>3</sup>.

وبناءً على ما سبق فإن هذه المقالة مختلفة مبنى ومعنى وهدفًا؛ إذ تناولنا فيها الظاهرة مُفصَّلة بجمع نحو مئة وعشرين لفظاً قرآنيةً مُستعملةً في اللغة التركية، وجعلناها تحت محاور متعددة مبيِّناً الأسباب التي أدت إلى التحريف النبوي أو المعنوي خلال تداول استعمالها في اللغة التركية، ثم وضع حلول في صورة نتائج وتوصيات، وهي نتائج موجَّهة إلى أهل اللغة وأصحاب القرار في المجتمع اللغوي التركي.

ولم يكن جمع تلك الألفاظ من قاموس التركي ومقارنتها بالألفاظ القرآنية من السهولة بمكان، إلا أنه أعانني على ذلك حفظي لكتاب الله مُستخرجاً - على سبيل المثال - نحو مئة وعشرين كلمة قرآنيةً مُستعملةً في المجتمع التركي، وقد استغرق الأمر وقتاً وجهداً كبيرين، ولا يخلو عمل بشري من قصور أو نقص.

<sup>1</sup> هبة فحي المستكاوي، "اتجاهات التغير اللغوي للألفاظ العربية في اللغة التركية الحديثة"، مجلة كلية التربية في العلوم الإنسانية والأدبية 25، عدد 4 (2019): 59.

<sup>2</sup> هاني رمضان، "الألفاظ العربية في المعجم التركي: دراسة لغوية"، مجلة البحوث الدينية في العلوم الدينية 20، عدد 2 (2020): 1226.

<sup>3</sup> Zekeriya Pak, "Kur'an'daki Kelimelerin Türkçe'ye Geçiş Sürecinde Uğradıkları Anlam Değişimleri", *Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 3, no.24 (2004): 91.

## 1. التداولية اللغوية وأثر الإسلام فيها

## 1.1 التداولية اللغوية

التداولية علمٌ متداخلٌ في جميعِ الفنونِ العلميّةِ، ولذا خصّصناه بالوصفِ هنا، وملخصُ المقصودِ بالتداولية اللغوية استعمالُ ألفاظِ اللغةِ في ضوءِ السياقِ والتواصلِ<sup>4</sup>، وتُعرفُ التداوليةُ بعلمِ (البراغماتيقا) pragmatics، وهو علمٌ يبحثُ في الربطِ بين اللغةِ ومتداوليها من البشرِ، فيخرجُ باللغةِ من كونها مفرداتٍ معجميةً إلى كونها لغةً استعماليةً تداوليةً مع منح المجتمعِ سلطةً تركيبيةً دلاليةً موظفةً لتلك المفرداتِ المعجميةِ ومتجاوزةً بذلك حدَّ النحوِ والصرفِ مع دراسةٍ ما يعتري اللفظةَ من تغييرٍ على المستوىِ البنيويِّ أو الدلاليِّ حال تداولها سواءً كان تداولاً في إطارِ اللغةِ الواحدةِ في حدِّ ذاتها أو مع غيرها، فالدراساتُ التداوليةُ يُعَوِّلُ عليها حديثاً في عدةِ مجالاتٍ لغويةٍ ولسانيةٍ، والثاني هو المعنيُّ في هذه المقالة، وقد يَنبُجُ عن التداولِ تطوُّرٌ دلاليٌّ فيكونُ التغييرُ من بابِ رُقيِّ الدلالةِ أو ما يُسمَّى بالتغيُّرِ المُتسامي فتتطوَّرُ المعاني العاديّةُ أو الضعيفةُ إلى معانٍ قويّةٍ أو شريفةٍ، أو التغييرِ المتداني، فتتغيرُ دلالةُ اللفظِ إلى معانٍ دائرةٍ بين التضييقِ والتخصيصِ، فمن ذلك استعمالُ القرآنِ الكريمِ لبعضِ الألفاظِ المُستعملةِ عربياً قبلَ نزولهِ نحو: رسول، فكانت تعني المرسل، ثمَّ شُرفَ معناها لتدلَّ على الواحدِ من رُسلِ الله، ومنه قولُ الله تعالى: (أَمَّنِ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ) ﴿البقرة 2/285﴾، أو قد يكونُ من بابِ توسيعِ الدلالةِ وشيوعِها، نحو كلمةِ: السُّفرةِ، فكانت تعني بعضَ الطَّعامِ الذي يحمَلُهُ المسافرُ، ومن هذا المعنى كانت تُسميُّها، ثمَّ أصبحتُ تدلُّ اليومَ على المائدةِ وما عليها من أصنافِ الطَّعامِ<sup>5</sup>، أو من بابِ تخصيصِ الدلالةِ أو تضييقِها نحو كلمةِ الحجِّ؛ فكانت تعني القصدَ، فيقال: حجَّ إلينا فلانٌ، أي قَدِمَ، وحجبتُ فلاناً، أي: قصدته، ومعانٍ أخرى، ثمَّ تخصصتْ لتكونَ في قصدِ مكةَ للُّسكِ وحجِّ البيتِ الحرامِ خاصةً<sup>6</sup>، ومنه قولُ الله تعالى: (قُلْ هِيَ مَوَاقِئُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ) ﴿البقرة 2/187﴾.

وأيضاً كلمةُ: الصومِ، فكانت تعني الإمساكَ عن الكلامِ أو الطَّعامِ أو غيرهما، ومنه قولُ مريمَ -عليها السلام-: (إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْماً فَلَنْ أَكْلَمَ الْيَوْمَ بُسْياً) ﴿مريم 19/26﴾ ثمَّ تخصصتْ لتكونَ في الإمساكِ عن الطَّعامِ من الفجرِ حتَّى غروبِ الشمسِ<sup>7</sup>، ومنه قولُ الله تعالى: (ثُمَّ أَيْمُؤا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ) ﴿البقرة 2/187﴾، ومنها كلمةُ: الجاليةِ وهم أهلُ الدِّمةِ، فيقال استعملَ فلانٌ على الجاليةِ، ولزمهمُ هذا الاسمُ؛ لأنَّ

<sup>4</sup> لمن أُرَادَ التبسطُ في موضوعِ التداولية يُنظر: سعود صحراوي، التداولية عند علماء العرب دراسة تداولية لظاهرة الأفعال الكلامية في التراث اللساني العربي (بيروت: دار الطليعة، 2005)، وجواد ختام، التداولية أصولها واتجاهاتها (عمان: دار كنوز، 2016).

<sup>5</sup> محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر، د.ت)، مادة: سفر، 4: 367.

<sup>6</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: حجج، 2: 230.

<sup>7</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: صوم، 12: 351.



النَّبِيِّ أَجْلَى بَعْضِ الْيَهُودِ مِنَ الْمَدِينَةِ، فَسُمُوا جَالِيَةً لِلزُّومِ الْأَسْمِ لَهُمْ، وَإِنْ كَانُوا مَقِيمِينَ بِالْبِلَادِ الَّتِي أُوطِنُوهَا<sup>8</sup>،  
ومنه قول الله تعالى: (وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا) ﴿الحشر 59/3﴾.

## 1.2 أثر الإسلام في التداولية اللغوية

قد أثر الدين الإسلامي في اتساع التداولية اللغوية، فأدى إلى انزياح بعض الألفاظ عن دالاتها إلى الحد الذي صار فيه القرع أضلاً، والأصل فرعاً؛ نحو: الصلاة، فأصلها الدعاء، ثم أصبحت تدل على هيئة مخصوصة من العبادة مفتوحة بالتكبير مُختتمة بالتسليم<sup>9</sup>، وإذا ما ذُكرت بالمعنى الأول في سياق ما، فإن المرء قد يقع في اللبس؛ إذ إن الخاطر لا يُسرَّح إلا إلى المعنى الشرعي في الأعم الغالب، ومثل الصلاة الزكاة، والتيمم، والوضوء، والقنوت، وغير ذلك<sup>10</sup>.

وكما أثر في انزياح الألفاظ عن أصولها، خصصها في بعض الأحيان بأسلوب لافت لانتباه المتلقي، ومنه قول الرسول صلى الله عليه وسلم - سَمَى الْفَأْرَةَ فُوسَيْقَةً، وفي حديث آخر: "خَمْسُ فَوَاسِقٍ يُقْتَلَنَ فِي الْحَلِّ وَالْحَرَمِ"، والفواسقُ عند ابن قتيبة: الفأرة، والعقرب، والجذأة، والغراب الأبقع، والكلب العقور<sup>11</sup>.

فمعنى الفسق العصيان والخروج عن أمر الله تعالى، والأصل في ذلك أن العرب تقول إذا خرجت الرطبة من قشرها فسقت، وهذا هو الملمح الجامع بين دلالة الفسق لغةً وشرعاً، فالخروج هو الجامع هنا، ويظهر أن العود على المعنى اللغوي يُؤن باللبس، ولعل مُبتغى المصنِّعين في غريب الحديث الذين أثبتوا مثل هذه الأحاديث هو التنبيه على المجال الدلالي الذي استعملت فيه الكلمة في سياقها ليرُفع اللبس الواقع، أو لما قد يحتمل أن يكون، فالفأرة فوسيقة، وهي تصغير فاسقة، وكأنها إنما سُميت فوسيقة لخرجها من جحرها على الناس وإفسادها<sup>12</sup>، كما تخرج الرطبة من قشرها فتعدو فاسقةً وقد بين الرمخشري أن هذه الحيوانات الخمسة إنما سُميت فواسق على وجه الاستعارة لا الحقيقة لُخبثهن، أو لخروجهن عن الحرمة في الحل والحرم<sup>13</sup>.

وكما كان للإسلام أثر كبير في تطور الدلالة، كذلك كان له دور كبير في نشر اللغة العربية وتأثر جميع الشعوب المسلمة بلغته العربية، فكان من الصعب الفصل بين المصطلحات الإسلامية العالمية - إن صح التعبير - والمصطلحات المحلية لكل شعب على حدة، وامتد التأثير متجاوزاً المصطلحات الإسلامية إلى الحياة الثقافية والاجتماعية، فاستبدلت معظم الشعوب المسلمة الحروف العربية بأحرفها القديمة، فصارت

<sup>8</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: جلو، 14: 149.

<sup>9</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: صلا، 14: 464.

<sup>10</sup> أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة، غريب الحديث، فهرسة. نعيم زرزور (بيروت: دار الكتب العلمية، 1988م)، 1: 58.

<sup>11</sup> ابن قتيبة، غريب الحديث، 1: 58. وجار الله محمود بن عمر الرمخشري، الفائق في غريب الحديث، تج. علي البجاري ومحمد

أبو الفضل إبراهيم (بيروت: دار الفكر، 1993م)، 3: 116.

<sup>12</sup> مجد الدين أبو السعادات ابن الأثير، النهاية في غريب الحديث والأثر، تج. أحمد الزاوي ومحمود الطناحي (بيروت: دار الفكر،

1963م)، 3: 446. وينظر: ابن منظور، لسان العرب، مادة: فسق، 10: 308.

<sup>13</sup> الرمخشري، الفائق، 3: 116، وينظر: ابن منظور، لسان العرب، مادة: فسق، 10: 308.

الكتابة الرسمية لمعظم الشعوب الإسلامية بالحرف العربي، واستعاروا أيضًا بعض المصطلحات اللغوية الخاصة نحوًا وصرفًا وعروضًا.

## 2 محاور التداولية اللغوية

تنوعت التداولية اللغوية لتكون في ستة محاور على النحو الآتي:

### 2.1 المحور الأول- التداولية الأمانة باتفاق المبني والمعنى

قضية اتفاق المبني والمعنى من القضايا المهمة التي أشار إليها إمام النحو -سيبويه- وجعل كل ما خالف ذلك من باب التطور الدلالي أو المشترك اللفظي أو المعنوي، فقال:

"إعلم أن من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين، واختلاف اللفظين والمعنى واحد، واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين"<sup>14</sup>، ثم تجول اللفظ القرآني في المجتمعات المسلمة الناطقة بغير اللغة العربية مثبتاً ما ذهب إليه سيبويه، ولكن من الألفاظ القرآنية ما حافظ على صفاته ومخارجه ومعناه حتى وإن كتبت بالحرف اللاتيني، وذلك نحو: رسولٍ وقرآنٍ وأذانٍ وكتابٍ وجنةٍ جهنمٍ، وغيرها، فعلى الرغم من انتقال الكلمة إلى لغة أخرى وكتابتها بالحرف اللاتيني إلا أنها ما زالت محافظةً على صوتها ومعناها، ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر من الألفاظ القرآنية المستعملة مجتمعيًا<sup>15</sup>:

اللغة العربية	اللغة التركية
الله	Allah
إله	İlah
آدم	Adem
رسول	Resul
قرآن	Kur'an

<sup>14</sup> أبو بشر عمرو بن عثمان سيبويه، كتاب سيبويه، تح. عبد السلام هارون، ط. 3. (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988م)، 1: 24. وانظر في المضمون المشابه: أبو الحسين أحمد بن فارس، الصحاح في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، تح. عمر الطباع (بيروت: مكتبة المعارف، 1993م)، 206-207.

<sup>15</sup> اعتمدت في تفسير معاني الكلمات التركية على عدة معاجم من أهمها:

Osman Düzgün, *Türkçe-Arapça, Arapça- Türkçe, Karşılıklar Kılavuzu* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2020).

سهيل صبان بن شيخ إبراهيم حقي، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، عمادة البحث العلمي 2005).

Kitap	كتاب
Ebeveyn	أبوين
İkram	إكرام
Elim	أليم
İmsak	إمساك
Burhan	برهان
Cihat	جهاد
Rızık	رزق
Risale	رسالة
Cennet	جنة
Cehennem	جهنم
Ezan	أذان
Müezzin	مؤذن
Ensar	أنصار
Hücre	حجرة
İmam	إمام
İntikam	انتقام
Emanet	أمانة

ففي الأمثلة السابقة كلمات عربية مستعملة في القرآن الكريم ومتداولة في اللغة التركيبية دون تغيير في مورفيماتها (The Morpheme) أو فونيماتها (The Phoneme)، كما حافظت على معناها القرآني والاجتماعي بعد انتقالها، ولا يلاحظ التباين في الملامح التمييزية النطقية للكلمتين إلا من خلال تضيق الدلالة أو توسيعها في بعض الكلمات، ولهذه الملامح قيم وظيفية مختلفة تميز أزواجاً من الفونيمات فيختلف المعنى باختلاف المبنى<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> لمزيد من بسط القول في الفروق المعنوية المبنية على "الملاح التمييزية" انظر:

## 2.2 المحور الثاني: التداولية المُلحَنَةُ

قصدنا بالتداول المُلحَن انتقال اللفظة واستعمالها استعمالاً يُغَيِّرُ في المَبْنَى أو المَعْنَى أو فيهما معاً، واللحْنُ عبارةٌ عن تغييرٍ صوتيٍّ أو دلاليٍّ يطرأ على اللفظة القرآنية نتيجةً لتداولها واستعمالها في مجتمعٍ غيرِ عربيٍّ، فقد تخصصَّ بعد شيوعٍ واتساعٍ أو تتغير دلالتهَا عن أصلِ وضعها واستعمالها لدى العربيِّ، ومن خلالِ الكلماتِ التي وقَفَ عليها البحثُ وجدنا لهذا المحورِ أربعَ صورٍ:

## 2.2.1 الصَّورَةُ الأولى - افتراقُ المَبْنَى واتفاقُ المَعْنَى (التَّغْيِيرُ في الفونيمات)

تُتَدَاوَلُ الكلمةُ مُنْقَلَةً إلى مجتمعٍ غيرِ عربيٍّ، فيتعدَّرُ على الناطقِ بغيرِ العربيةِ نطقُ بعضِ حروفِها بسببِ قصورِ الجهازِ النطقيِّ عن الوصولِ إلى مخرجِ الحرفِ أو تحقيقِ صفاته، فيميلُ الناطقُ إلى حينٍ قريبٍ من مخرجِ الحرفِ المتعدَّرِ نطقه، فيقعُ اللَّحْنُ في مخرجِ الحرفِ أو صفته، ومن ذلكَ على سبيلِ المثالِ:

## حرفُ الخاءِ

تكرَّرتِ الخاءُ في القرآنِ الكريمِ نحو إحدى وخمسينَ وثمانمئةً وألفِ مرَّةٍ (1851 مرة)، ومن تلكِ الكلماتِ القرآنيةِ ما هو مستعملٌ مجتمعياً، فيُنطقُ هاءً، ذلكَ "أن فونيمَ الخاءِ يخرجُ من أقصى الحنكِ الخلفيِّ جهةَ الحلقِ، وهو أقربُ إلى الحلقِ منه للحنكِ، ومعلومٌ أنَّ مخرجَ الحلقِ مهملاً في النظامِ الصوتيِّ التركيِّ، ولذا ينتقلُ به المتعلِّمُ التركيُّ فيلفظُه من مخرجِ الهاءِ القريبِ منه"<sup>17</sup> ولعلَّ الاتِّفاقَ في معظمِ الصِّفاتِ، والتَّقارُبَ بينِ المخارجِ كانَ مُسوِّغاً لإبدالِ الخاءِ هاءً<sup>18</sup>.

مثال: أخلاقِ Ahlak، خرطومِ Hortum وغيرهما.

الهاء	الحاء	الحدّ
أقصى الحلق وهي أدخل من الهزمة.	أدنى الحلق من جهة الفم من أعلى الجدار الخلفي للحلق فوق مخرج الغين.	المخرج
رخو، مهموس، مستقل، منفتح.	رخو، مهموس، مستعلٍ، منفتح.	الصفات

R. H. Robins, *General Linguistics*, 4th Ed, Longman (New York: Longman Linguistics Library, 1989), 139.

<sup>17</sup> سهل ديرشوي، أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية - دراسة تطبيقية على متعلم العربية من الناطقين بالتركية وفق المنهج التحليلي التقابلي (أنقرة: دار إلهيات للنشر، 2022م)، 69.

<sup>18</sup> أبو الأصبح الساماتي الإشبيلي ابن الطحان، مخارج الحروف وصفاتها، تح. محمد يعقوب التركستاني (مكة المكرمة: رسائل من التراث، 1984)، 79-93.

## حرفُ الضَّادِ

تَكَرَّرَتِ الضَّادُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ سِتًّا وَتَسْعِينَ وَمِئَتَيْنِ وَأَلْفَ مَرَّةٍ (1296 مرة)، وَأَمَّا مَخْرَجُهَا فَمِنْ بَيْنِ أَوْلَى حَافَةِ اللِّسَانِ وَمَا يَلِيهَا مِنَ الْأَضْرَاسِ مَعَ اسْتِطَالَةِ اللِّسَانِ، وَلَيْسَ شَيْءٌ مِنْ حُرُوفِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مُشْتَرَكًا مَعَهَا فِي مَخْرَجِهَا<sup>19</sup>.

الحروف المُلبسة بالضاد في اللُّغة التُّركيَّة:

- الرَّاي، نُطِقَتِ الضَّادُ فِي التُّركيَّةِ زَايًّا، وَبَيْنَ الْحَرْفَيْنِ فَرْقٌ كَبِيرٌ فِي الْمَخْرَجِ وَكَذَلِكَ الصِّفَاتُ، فَلَا مُسَوِّغَ لِإِبْدَالِ الضَّادِ زَايًّا أَوْ حَرْفِ زَايٍ مُشَمًّا بِالظَّاءِ!

مثال: ضَعْف: Zaaf، ضَرَر: Zarar، ضَرُورَة: Zaruret، ضَمِير: Zamir

وَالزَّاي هُوَ الصَّوْتُ الْأَشْهُرُ الْمَسْمُوعُ فِي تَرْكِيَا وَالْهِندِ وَبَاكِسْتَانِ فِي نَطْقِ الضَّادِ بِسَبَبِ اسْتِطَالَةِ الضَّادِ إِلَى مَا قَبْلَ أَطْرَافِ الْأَسْنَانِ دُونَ رَفْعِ حَاقَتِي الْأَسْنَانِ أَوْ أَحَدِهِمَا.

- الظَّاءُ، نُطِقَتِ الضَّادُ ظَاءً، وَالظَّاءُ أَقْرَبُ إِلَى الضَّادِ مِنَ الرَّاي، لِاتِّحَادِ الصِّفَاتِ بَيْنَ الضَّادِ وَالظَّاءِ إِلَّا فِي صِفَةِ اسْتِطَالَةِ، وَسَبَبُ اللَّبْسِ بَيْنَ الضَّادِ وَالظَّاءِ عِنْدَ غَيْرِ النَّاطِقِينَ بِالْعَرَبِيَّةِ هُوَ زِيَادَةُ اسْتِطَالَةِ الضَّادِ مَعَ الْإِعْتِمَادِ عَلَى طَرَفِ اللِّسَانِ دُونَ حَاقَتِيهِ، فإِصَالُهَا إِلَى أَطْرَافِ الْأَسْنَانِ حَيْثُ حِيْزُ مَخْرَجِ الظَّاءِ يُوْدِي إِلَى إِخْرَاجِ الضَّادِ ظَاءً.

مثال: الأَرْض: Arz، الأَرْضِي: Arazi، حَيْض: Hayız

- الدَّال، نُطِقَتِ الضَّادُ دَالًّا بِسَبَبِ الضَّغْطِ عَلَى مُقَدِّمَةِ اللِّسَانِ عِنْدَ نَطْقِ الضَّادِ، فَخَرَجَتْ دَالًّا مَفْخَمَةً،

مثال: ضَلَالَة: Dalalet

نقد وتحليل

مَخْرَجُ الضَّادِ، الضَّادُ حَرْفٌ مُسْتَطِيلٌ وَلِذَا اتَّصَلَتْ بِمَخْرَجِ اللَّامِ، وَكَانَتْ رِخَاوَتُهَا سَبَبًا فِي اسْتِطَالَتِهَا وَكَمَا أَنَّ الْإِطْبَاقَ هُوَ الْمَفْرُقُ بَيْنَ الضَّادِ وَالسَّيْنِ، وَالظَّاءِ وَالذَّالِ، أَوْ الرَّايِ، وَالظَّاءِ وَالذَّالِ، كَذَلِكَ لَوْلَا الْإِطْبَاقُ وَالاسْتِطَالَةُ لَخَرَجَتِ الضَّادُ مِنَ الْكَلَامِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ مَوْضِعِهَا غَيْرَهَا<sup>20</sup>. وَبِنَاءٍ عَلَى مَا سَبَقَ، فَإِنَّهُ لَا مُسَوِّغَ لِلخَلْطِ بَيْنَ الضَّادِ وَحُرُوفِ الظَّاءِ أَوْ الرَّايِ أَوْ الدَّالِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ الْأَحْرَفِ وَلَا غَيْرِهَا مِنْ مَوْضِعِهَا، فَالضَّادُ مِنْ بَيْنِ أَوْلَى حَافَةِ اللِّسَانِ وَمَا يَلِيهَا مِنَ الْأَضْرَاسِ<sup>21</sup>.

وَفِي هَذَا الْجَدْوَلِ اخْتِصَارٌ لِمَخْرَجِ الضَّادِ وَأَشْهُرِ الْحُرُوفِ الْمُلْبَسَةِ بِهَا وَهُوَ الرَّايُّ عِنْدَ النَّاطِقِينَ بِغَيْرِهَا.

<sup>19</sup> ابن الطحان، مخارج الحروف وصفاتها، 79 - 93

<sup>20</sup> سييويه، كتاب سييويه، 4: 457.

<sup>21</sup> سييويه، كتاب سييويه، 4: 432 - 436.

الزاي	الضاد	الحدّ
تخرجُ من مُنتهى طرف اللسان مع أسفل الصفحة الداخلية للثنايا السفلى حيث يصطدمُ الهواء الخارجُ الحاملُ للصوت بالثنايا العليا والسفلى.	تخرجُ من أقصى حافة اللسان اليمنى أو اليسرى أو منهما معاً مع ما يحاذيها من الصفحة الداخلية للأضراس العليا، وقد تشاركُ كل الحافة إلى منتهاها في إخراجها	المخرج
رخو، مجهورٌ، مُستقل، مُنفتح، مُصمت.	رخو، مجهورٌ، مستعلٍ، مطبق مستطيل مُصمت.	الصفات

وعلى النحو السابق تم الخلط بين الناء والسين، والدال والزاي، والخلط بين الحاء والهاء، والعين والهمزة، ومواطنه كثيرة في القرآن الكريم، وسأجدول بعضاً منها على النحو الآتي:

نموذج للكلمة القرآنية في اللغة التركيبية	اللفظة القرآنية المُستعملة اجتماعياً	موطنُ اللحنِ الجليّ (الخلطُ بين الأخراف)
Mecuc	مأجوج	الهمزة
Ahlak	أخلاق	الحاء
Arazi	أراضي	الضاد
İrs	إرث	الطاء
Zaaf	ضعف	الضاد والعين
İftira	افتراء	الهمزة
Evliya	أولياء	الهمزة
Tecil	تأجيل	الهمزة
Tarih	تاريخ	الحاء
Sevap	ثواب	السین والطاء

نموذج للكلمة القرآنية في اللغة التركية	اللفظة القرآنية المستعملة اجتماعيًا	موطن الحن الجلي (الخلط بين الأحراف)
Cuma	جُمعة	العَيْنُ
Haşa	حاشا	الحاء
Hücre	حُجرة	النَاءُ
Hudut	حُدود	الحاء
Harem	حَرَم	الحاء
Hadis	حَدِيث	الحاء والنَاءُ
Harf	حَرْف	الحاء
Halim	حَلِيم	الحاء
Hekim	حَكِيم	الحاء
Helal	حَالَل	الحاء
Hayız	حَيْض	الحاء والصادُ
Hortum	حُرطوم	الحاء
Huşu	حُشوع	الهاء والعَيْنُ
Halk	حَلَق	الهاء والقافُ
Def	دَفَع	العَيْنُ
Zikir	ذِكْر	الذَّالُ
Rucu	رُجوع	العَيْنُ
Rüku	رُكوع	العَيْنُ
Tağut	طاغوت	الطاءُ والنَاءُ

موطنُ اللحنِ الجليِّ (الخلطُ بين الأحرَفِ)	اللفظةُ القرآنيَّةُ المُسْتَعْمَلَةُ اجتماعيًّا	نموذجٌ للكلمةِ القرآنيَّةِ في اللغةِ التركيبيةِ
الطَّاءُ والتَّاءُ	طَبِقَ	Tabak

وللخلط بين هذه الأحرَفِ صوتيًّا -في غير القرآن الكريم- مُسَوِّغَاتُهُ من حيثِ المخرَجِ والصفاتِ، فالسَّيْنُ والتَّاءُ والدَّالُ والزَّاي والظَّاءُ والطَّاءُ والتَّاءُ حروفٌ تخرُجُ من طرفِ اللِّسانِ وبينها تقاربٌ في الصِّفَاتِ، أما الخاءُ والحاءُ والعَيْنُ والهمزةُ والهاءُ فكلُّ منها يخرُجُ من الحلقِ، فالعَيْنُ والحاءُ تخرجانِ من وسطِ الحلقِ، والهمزةُ والهاءُ تخرجانِ من الحيزِ الأدنى للحلقِ وهو أقصى الحلقِ، وبينَ أحرفِ الحيزينِ صفاتٌ متقاربةٌ على النحو الآتي<sup>22</sup>:

الحرف	المخرج	الصفات
الهمزةُ	أقصى الحلقِ مخرَجاً، فالهمزةُ في أوَّلِ الصدرِ وآخرِ الحلقِ وفوقَ الألفِ، وهي صوتٌ لا يعتمدُ على اللِّسانِ أو على شيءٍ من أجزاءِ الفمِّ.	مَجْهُورٌ، شَدِيدٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مُصمِتٌ.
الهاءُ	أقصى الحلقِ فويقَ الألفِ وتحتَ الهمزةِ، وهي صوتٌ لا يعتمدُ على اللِّسانِ أو على شيءٍ من أجزاءِ الفمِّ.	مهموسٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مُصمِتٌ.
العَيْنُ	وسطُ الحلقِ في الحيزِ الأوسطِ فوقَ	مَجْهُورٌ، رِخْوٌ، وَقِيلَ مُتَوَسِّطٌ بَيْنَ الشَّدَةِ وَالرِّخَاوَةِ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ،

<sup>22</sup> ابن الطحان، مخارج الحروف وصفاتها، 79.



الصفات	المخرج	الحرف
وهي حرفٌ مُصمِتٌ.	الهمزةُ والهاءُ.	
مَهْمُوسٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مصمتٌ.	وَسَطُ الحَلْقِ فِي الحَيِزِ الأَوْسَطِ فَوْقَ الهمزةُ والهاءُ.	الحاءُ
مَجْهُورٌ، رِخْوٌ، وَقِيلَ مُتَوَسِّطٌ بَيْنَ الشَّدَّةِ والرِّخَاوَةِ، مُسْتَعْلٍ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مصمتٌ.	أدنى الحَلْقِ، الحَيِزُ الأَدْنَى إِلَى الفَمِّ	الخاءُ
مَجْهُورٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مصمتٌ لَهُ صَفِيرٌ بسببِ انْفِرَاجِ طَرَفِ اللِّسَانِ عَنِ أَصُولِ الثَّنَائِيَا العُلْيَا.	مما بَيْنَ طَرَفِ اللِّسَانِ وفَوْقِ الثَّنَائِيَا.	الزَّايُ
مَجْهُورٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مصمتٌ.	مما بَيْنَ طَرَفِ اللِّسَانِ وَأَطْرَافِ الثَّنَائِيَا مَخْرُجُ الطَّاءِ وَالذَّالِ، وَالثَّاءِ	الذَّالُ
مَهْمُوسٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مصمتٌ.	مما بَيْنَ طَرَفِ اللِّسَانِ وَأَطْرَافِ الثَّنَائِيَا مَخْرُجُ الثَّاءِ.	الثَّاءُ
مَجْهُورٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ، وهي حرفٌ مصمتٌ.	مما بَيْنَ طَرَفِ اللِّسَانِ وَأَطْرَافِ الثَّنَائِيَا مَخْرُجُ الطَّاءِ.	الطَّاءُ
مَهْمُوسٌ، رِخْوٌ، مُسْتَقِلٌّ، مُنْفَتِحٌ،	مما بَيْنَ طَرَفِ اللِّسَانِ وفَوْقِ الثَّنَائِيَا مَعَ	السين

الصفات	المخرج	الحرف
وهي حرف مصمت له صفيّر.	التفريج بينهما مخرج السين.	

فيلاحظ من خلال الجدول السابق أنّ السبب في اللبس بين الحروف لدى الناطقين بغيرها هو اتّحاد المخرج أو قربه مع تقارب الصفات؛ إذ ينزل المتكلم إلى حيز الصوت المتق مخرجاً والمتقارب في الصفات من الأحرف الموجودة في لغته الأم فيجعل الظاء: زايًا، والثاء: سينًا، والحاء: هاءً أو خاءً في بعض الأحيان، والحاء: هاءً، ويجعل العين همزةً في أول الكلمة أو وسطها ثم يسقطها كلياً في آخر الكلمة لتقل همزة أو العين صوتياً لأن الأخر موضع تخفيف.

### 2.2.2. الصوره الثانيه- اتفاق المعنى وافتراق المبني (التغير في الفونيمات)

تغيير حرف أثناء تلاوة القرآن الكريم أو إلباسه بغيره، وكذلك تحميل الكلمة معنى غير مناسب للآية الكريمة غير جائز بإجماع الأمة، فتلاوة القارئ: ﴿غير المغضوب﴾، في قوله تعالى: ﴿غير المغضوب عليهم﴾ (الفاحة 1/7) غير جائز، فتغيير حرف الصاد إلى الظاء في جميع القرآن نحو الألف وغيرها غير جائز، وعدم جواز مبني على أنه من باب الخطأ في قراءة الحرف القرآني حتى وإن لم يتغير المعنى، فإذا كان تغيير الحرف ورداً في قراءة قرآنية فليس من باب الخطأ في شيء، نحو تلاوة القارئ: السراط أو الزراط، في قوله تعالى: اهنا الصراط، فهذا جائز لقراءة الرسول بها جميعاً، فتلاوة القارئ: (اهنا السراط أو الزراط) جائز لقراءة الرسول بها جميعاً<sup>23</sup>، بخلاف تلاوة القارئ: (أولئك أصحاب الجنة خالدين فيها جزاء بما كانوا يعملون) (الأحقاف 46/14) وفهم (جزاء) على أنها عقاب كما هو مستعمل في الشارع التركي؛ فهذا غير جائز.

أما تلاوة القارئ لقول الله على لسان سارة زوج إبراهيم عليه السلام: ﴿عجوز عقيم﴾ (الذاريات 51/29)، وفهم عجوز على أنها امرأة قبيحة على المشهور في الشارع التركي فهو معنى غير مقبول، وغير ذلك من أمثلة اتفاق المعنى وافتراق المبني (الفونيم).

اللفظة العربية	اللفظة التركية	الشاهد القرآني
قائل	Kail	

<sup>23</sup> أحمد بن موسى بن العباس التميمي أبو بكر بن مجاهد البغدادي، السبعة في القراءة، تح. شوقي ضيف، ط. 2. (مصر، دار المعارف، دت)، 106.

اللفظة العربية	اللفظة التركيبية	الشاهد القرآني
مشتق على اسم الفاعل من قال، وهو من القول. <sup>24</sup>	الراضي، الخاضع، المقتنع المؤمن الفاهم.	(قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ ﴿١٢/١٠﴾ (يوسف 12/10)
قاسم	Kasim	
مشتق على اسم الفاعل من الفعل قَسَمَ، ولها استعمالات كثيرة في اللغة العربية من أشهرها القسمة واليمين. <sup>25</sup>	اسم علم على الشهر العاشر من أشهر السنة.	(تَلَّكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَى ﴿٥٣/٢٢﴾ (النجم 53/22)
مَسَل	Masal	
المعنى بالسَّين في اللغة العربية: اسم لمجرى الماء في الأرض، ومن معانيه: ماء المطر، والخيانة ويُجمع على أمسلة ومُسلان ومُسائل <sup>26</sup> .	الحكاية أو القصة	(إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِن تَرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٣/٥٩﴾ (آل عمران 3/59)
عجوز	Acuze	شاهد من القرآن
لها في العربية سبعون معنى، من أشهرها استعمالاً هو الاستعمال القرآني بمعنى المرأة الأيسر أو كبيرة السن، وتكرر ذلك في أربعة مواضع في القرآن الكريم، ولا يقال: عجوزة،	يُستعمل وصفاً في اللغة التركيبية على المرأة القبيحة. وليس من استعمالاتها العربية وليس لائقاً بالاستعمال القرآني.	(قَالَتْ يَوِّلَتِيْٓ أَيْدِيْ وَأَنَا عَجُوْرٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيْبٌ ﴿١١/٧٢﴾ (هود 11/72) (إِلَّا عَجُوْرًا فِي الْغَابِرِيْنَ ﴿٣٧/١٣٥﴾ (الصافات 37/135) (فَأَقْبَلَتْ أَمْرَأَتُهُ فِي صِرَّةٍ فَصَكَتْ

<sup>24</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: قول، 11: 573.

<sup>25</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: قسم، 12: 478.

<sup>26</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: مسل، 11: 623.

اللفظة العربية	اللفظة التركيبية	الشاهد القرآني
كما لا يقال للرجل: عجوزٌ إلا مجازاً <sup>27</sup> .		وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿الذاريات (51/29)﴾
مفتون	Meftun	
الْفَتْنُ الإحراقُ بالنَّارِ، ومنه قوله تعالى: ﴿يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ﴾ (الذاريات 51/13) أي: يُحْرَقُونَ وَيُعَذَّبُونَ ومنه: ﴿يَأْيُكُمْ الْمُفْتُونَ﴾ أي المُعَذَّبُ بالنار، ويُقصد به الاختبار <sup>28</sup> .	العاشقُ المُبتلى المُعجب	﴿إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ﴾ (البروج 85/10)
ناصر	Nasir	
اسمٌ فاعلٍ من نَصَرَ، وتدورُ مادةُ نَصَرَ حَوْلَ الإعانةِ <sup>29</sup> .	ما يتشكّل على الجِدِّ من بقعة قاسية بسبب الاحتكاك ويكون في اليد أو الرّجل	﴿حَتَّى إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعُفٌ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا﴾ (الغاشية 88/17)

### 2.2.3. الصورة الثالثة: تخصيصُ المعنى واتفاقُ المبنى

تُوضعُ الكلمةُ في الأصلِ لمعنى واحدٍ ثمَّ يتسعُ استعمالُها اللغويُّ تبعاً للحاجةِ الحياتيةِ، وفي حالِ تداوليةِ اللفظِ في مجتمعٍ آخرٍ غيرِ ناطقٍ بنفسِ اللّغةِ، فالأصلُ أن تتنقلَ بدلالاتها، ولكن قد يضيقُ استعمالُ الكلمةِ ويُخصَّصُ لمعنىٍ مختلفٍ عما وضعت له؛ فهذا مما يستلزم التوقُّفَ عندهِ خاصّةً إذا كانت اللفظةُ لفظةً قرآنيّةً، ومن ذلك ما يأتي:

<sup>27</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: عجز، 5: 369.

<sup>28</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: فتن، 13: 321.

<sup>29</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: نصر، 5: 210.

الشَّاهِدُ الْقُرْآنِيُّ	اللفظةُ التُّرْكِيَّةُ	اللفظةُ العَرَبِيَّةُ
(إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿النصر 110/1﴾	Fatih	فتح فَتَحَ ضِدَّ أَغْلَقَ، وَمِنْهُ فَتَحَ الْبَابَ، وَتُسْتَعْمَلُ مَجَازًا بِمَعْنَى النَّهْرِ وَكَذَلِكَ أَوَّلِ الْمَطْرِ، وَنَصَلَ السَّهْمَ، وَالْحُكْمَ بَيْنَ الْخُصُومِ، وَالنَّصْرَ ، وَافْتِتَاحَ دَارِ الْحَرْبِ، وَتُجْمَعُ عَلَى فُتُوحٍ. <sup>30</sup>
	Keyf	كيف
(أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿الغاشية 88/17﴾	يُنطَقُ بِالتُّرْكِيَّةِ عَلَى الْأَصْلِ العَرَبِيِّ بِسَاكِنَيْنِ فِي آخِرِهِ، وَمَعْنَاهُ بِالشَّعُورِ بِالرَّاحَةِ وَالْمِزَاجِ وَالصَّحَّةِ وَالفَرَحِ وَالسُّكْرِ وَهَكَذَا.	تُسْتَعْمَلُ فِي الاسْتِفْهَامِ عَنِ الأَحْوَالِ، حَسَنَةً أَوْ سَيِّئَةً حَقِيقَةً أَوْ مَجَازًا عَلَى سَبِيلِ التَّعْجِبِ وَالتَّوْبِيخِ، وَالأَخِيرُ أَكْثَرُ اسْتِعْمَالِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، وَالكَيْفُ فِي اللُّغَةِ الْقَطْعُ، وَالأَصْلُ فِيهِ: كَيْفُ، وَخَرَكَ آخِرَهُ لِلسَّاكِنَيْنِ. <sup>31</sup>
	Küfür	كفر
(إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ كَفَرُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿النساء 4/137﴾	السُّتْمُ وَالسَّبُّ وَالكَلَامُ البَدِيءُ	الكُفْرُ فِي الْأَصْلِ ضِدُّ الإِيمَانِ، وَأَصْلُهُ بِالْفَتْحِ كَفَرُ، مَصْدَرٌ كَفَرَ أَي: سَتَرَ الحَقَّ وَجُحُودُ النِّعْمَةِ. <sup>32</sup>
	Mücadele	مجادلة

<sup>30</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: فتح، 2: 536.

<sup>31</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: كيف، 9: 312.

<sup>32</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: كفر، 5: 144.

الشاهد القرآني	اللفظة التركية	اللفظة العربية
(قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿المجادلة 58/1﴾)	الحربُ والنِّضالُ والمصارعةُ والمنافسةُ، وفيه اكتفاءٌ من المادةِ بِمُشْتَقِّ واحدٍ، وإهمالٌ باقي مشتقاتِ الكلمة.	التفاوضُ بين طرفين من أجلِ المنازعةِ والمغالبةِ وهو مذمومٌ إلا في دَحْضِ باطلٍ وإظهارِ حقٍّ، ولها معانٍ أُخرى <sup>33</sup> .

#### 2.2.4 الصورة الرابعة- افتراق المعنى واتفاق المبنى

وهذه الصورة من الصور العجيبة لتداولية اللفظ القرآني، فينتقل اللفظ كما هو ثم يتطور استعماله وتتغير دلالاته ليصبح بمعنى مختلف عن أصل وضعه في لغته الأم، وليس فرعاً من فروعِهِ، ويُسمى هذا النوع من الألفاظ بـ "النظائر المخادعة" وفي ذلك دلالة على سلطة المجتمع على اللغة وليس العكس، ومن ذلك الآتي:

الشاهد القرآني	اللفظة التركية	اللفظة العربية
(وَلَا يَخْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿الحاقة 69/34﴾)	Miskin	مِسْكِين
	الكسول، ولم تُستعمل في اللغة الأصل بهذا المعنى، وإن كان ثمة علاقة بين السكون والكسل، ولكن الاستعمال القرآني أولى بها، وفي الحديث: اللَّهُمَّ أَحْيِنِي مِسْكِيناً وَأَمْتِنِي مِسْكِيناً واحشرنِي في زمرة المساكين.	السَّكُنُ: كُلُّ مَا يُسْكَنُ إِلَيْهِ وَيُطْمَأَنُّ بِهِ مِنْ أَهْلِ وَغَيْرِهِ؛ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى: (جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ سَكَنًا) ﴿الأنعام 6/96﴾ قَالَ ابْنُ الْأَثِيرِ: يَدُورُ مَعْنَى الْمَسْكَنَةِ عَلَى الْخُضُوعِ وَالذَّلَّةِ وَقَلَّةِ الْمَالِ وَالْحَالِ السَّيِّئَةِ <sup>34</sup> .
	Ceza	جزاء

<sup>33</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: جدل، 11: 103.

<sup>34</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: سكن، 13: 211.

اللغة العربية	اللفظة التركيبية	الشاهد القرآني
المكافأة على العمل أو العقاب على الخلل وهي مصدر الفعل جزي وتُستعمل في الخير والشر على سوا <sup>35</sup> .	عاقب، وشاع استعمالها في اللغة التركيبية في الشر دون الخير مما خصها بالعقاب.	(وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ أَحْسَنُ وَنَسْفُو لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا) (الكهف 88/51)
زل	Zul – zillet	
الانزلاق الحسي أو المعنوي فيقال: زل أي وقع، وزل فأخطأ. ويقال: زل الرجل إذا مر سريعاً زلت الدراهم: نقص وزنها الأزل: صغير العجز زلزل القوم: صرفوا عن الاستقامة، وأوقع في قلوبهم الخوف والحذر <sup>36</sup> .	تُنطق زُل وزِلَة، ومعناه في التركيبية يدور حول الهوان، فهو بمعنى ذلّ بالذال في العربية، وسبب الإبدال صوتياً القرب في الصفات والمخرج.	(فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ) (البقرة 2/209)
عفو	Af	

<sup>35</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: جزي، 14: 144.

<sup>36</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: زل، 11: 306.

اللفظة العربية	اللفظة التركيبية	الشاهد القرآني
الأصل فيه: التَّزْكُ، ومن معانيه الصَّفْحُ والمَغْفِرَةُ والفضلُ والزيادةُ، والمَحْوُ، والمالُ الحلالُ الطيبُ، وأجملُ كلِّ شيءٍ، وغير ذلك من المعاني <sup>37</sup> .	الصفحُ والمغفرةُ تنطق كما كُتبت بفتح الأول وسكون الثاني مع نطق الواو في آخرها في اللغة العربية وحذفها في اللغة التركيبية مع استعمال أحد معانيها في اللغة التركيبية وفي اللغة الأم أكثر وأوسع استعمالاً.	(خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٧/١٩٩﴾ (يسألونك عن الخمرِ والميسرِ قل فيهما إثم كبيرٌ ومَنَعٌ للنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ﴿٢/٤١﴾ (البقرة 2/41)
محروم	Mahrum	
كلُّ مَنْ لا حظَّ له مما ينفعُه في الدُّنيا والآخرة <sup>38</sup> .	المسكين أو الفقير	(بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٥٦/٦٧﴾ (الواقعة 56/67) (وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٥١/١٩﴾ (الذاريات 51/19)

وقد توضع الكلمة في الأصل لمعنى ثم يتعدّد استعمالها اللغوي في حال تداولها في مجتمع آخر غير ناطق بنفس اللغة، وذلك تلبية للحاجة الحياتية، ومن ذلك ما يأتي:

اللفظة العربية	اللفظة التركيبية	الشاهد القرآني
مسافر	Misafir	(وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا

<sup>37</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: عفو، 15: 73.

<sup>38</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: حرم، 12: 119.



اللغة العربية	اللفظة التركيبية	الشاهد القرآني
اسم فاعلٍ من سافرَ، والسَّفَرُ هو الارتحالُ من مكانٍ إلى آخرَ، ومنه السُّفْرَةُ أي طعامُ المسافرِ، ثُمَّ أُطْلِقَ فيما بعدُ على كُلِّ أنواعِ الطَّعامِ الموجودِ على المائدةِ <sup>39</sup> .	الصَّيْفُ، وَالرَّحَالَةُ السَّائِحُ تُنطِقُ فِي الْعَرَبِيَّةِ بضمِّ الْأَوَّلِ وكسْرِ الثَّالِثِ وَفِي التُّرْكِيَّةِ بكسْرِ الْأَوَّلِ وَالثَّالِثِ مع استعمالِ أحدِ معانيها فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ وَفِي اللُّغَةِ الْأَمِّ أَكثَرُ وَأَوْسَعُ استعمالاً.	كَاتِبًا فَرِهَانَ مَعْبُوضَةً ﴿٢٨٥﴾. (البقرة 2/283)
كرسي	Kürsü	
الشَّيْءُ الْعَظِيمُ الَّذِي يُعْتَمَدُ عَلَيْهِ وَيُجْلَسُ عَلَيْهِ (اللسان)، ثُمَّ استعملته العامة في كل ما يُجْلَسُ عليه، واستعمل بمعنى الْعِلْمِ وَالْمَنْبَرِ <sup>40</sup> .	كل ما يرتفع عن الأرض، من منبر وتخت ومنصة وسرير أو المقام والوظيفة والتخصص العلمي	(وَبِيعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ﴿٢٥٥﴾. (البقرة 2/255) (وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَداً ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾. (ص 38/34)

### 3. المحور الثالث: تداولية مشتقات الكلمة العربية

قد ينتقل أحد مشتقات الكلمة دون أصل الكلمة أو باقي مشتقاتها فيدل على معناه المستعمل في لغته الأم، وأشهر ذلك تداولية هو اسم الفاعل والمصدر.

أما اسم الفاعل فنحو كلمة مُتَبَسِّمٍ، Mütebessim اسم فاعلٍ من تبسّم، فاستعملت اللُّغَةُ التُّرْكِيَّةُ اسمَ الفاعلِ مِنَ الْأَصْلِ الْعَرَبِيِّ تَبَسَّمَ، ثُمَّ اسْتَعْمَلَ الْمَصْدَرُ بِاللَّوْحِقِ التُّرْكِيَّةِ لِتَغْيِيرِ الدَّلَالَةِ نَحْو: Tebessüm .etmek

ومنها كلمة مُشْتَرِي Müşteri، اسم فاعلٍ مِنَ الْفِعْلِ اشْتَرَى، وَلَمْ يُسْتَعْمَلْ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ غَيْرَ اسْمِ الْفَاعِلِ مِنَ مَادَّةِ اشْتَرَى، وَيَعْنِي الزَّبُونِ الدَائِمَ، فَلَمَّا كَانَ اسْمُ الْفَاعِلِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مُشْتَقًّا مِنَ الْفِعْلِ الْمَضَارِعِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَعْلُومِ، وَفِيهِ دَلَالَةٌ الْاسْتِمْرَارِيَّةِ الْمَلْازِمَةُ لِمَضَارِعِهِ، انْتَقَلَتِ الْاسْتِمْرَارِيَّةُ إِلَى الْفِعْلِ الْمُسْتَعْمَلِ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ.

<sup>39</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: سفر، 4: 367.

<sup>40</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: كرس، 6: 194.

وأما تداولية المصدر في اللغة العربية فكثيرة، ومنها مصدر الفعل جادل، فتقول: مُجَادِلَةٌ، وقد نُقِلَ المصدر وحده دون الفعل وباقي مشتقاته إلى اللغة التركية mücadele مع الاكتفاء ببعض معانيه، ومن ذلك أيضاً: مُعَاشِرَةٌ، Muâşeret، وقد يُتوسَّع في نقل الكلمة فتنتقل بصورتها أو بالنسبة إليها أو بجمعها نحو كلمة: جزءٌ وجُزئيٌّ وجُزئياتٌ ففي التركية: cüz- cüzi- cüziyyat.

#### 4. المحور الرابع: افتراق المعنى وافتراق المبنى باستبدال حرفٍ منه بعد تداوله

قصورُ الجهازِ النطقي عن الوصول إلى مخرج حرفٍ ما يؤدي إلى محاولة النزول إلى حيز الحرف الأقرب إلى الحرف المُستصعب، وليست هذه هي المشكلة، وإنما المشكلة في أن لبس المخرج يؤدي في كثير من الأحيان إلى التباس معنى الكلمة بكلمة أخرى بنفس الأحرف الجديدة نحو: كلمة ذُل بالذال، فإذا نُطقت: زُل بالزاي Zül تغير معناها تماماً في العربية إلى الانزلاق، ومنه أيضاً كلمة (مَثَل)، فإذا نُطقت (مَسَل) بالسين تغير معناها في اللغة العربية إلى مجرى الماء، ومنه أيضاً كلمة (أذى)، فتغيير حرف الذال إلى زاي لفُصُورِ اللسان عن الذال، فُطِطَتْ في التركية Eza، وأزى الشيءُ أزيًا بالزاي تعني انضمَّ بعضه إلى بعضٍ، وأزى الحيوانُ أي اكتنَزَ لحمًا، كما في الجدول الآتي:

الشاهد القرآني	اللفظة التركية	اللفظة العربية
(إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ) ﴿آل عمران 3/111﴾	Masal	مَسَل
	الحكاية أو القصة	المعنى بالسين في اللغة العربية: اسم لمجرى الماء في الأرض، ومن معانيه: ماء المطر، ويجمع على أمسلة ومُسل ومُسلان ومسائل <sup>41</sup> .
	Eza	أزى
(لَنْ يَضُرَّوْكُمْ إِلَّا أَذَىٰ) ﴿آل عمران 3/111﴾	إلحاق الضرر بالنفس أو الغير.	المعنى بالزاي: أزى الشيءُ أزيًا بالزاي تعني انضمَّ بعضه إلى بعضٍ، وأزى الحيوانُ أي اكتنَزَ لحمًا،

<sup>41</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: مسل، 11: 623.

	وأزى المال نقص، والإزاء المحاذاة والمقابلة، وغيره <sup>42</sup> .
--	---

فالبس الصوتي بين حرفي الزاي والذال وحرفي السين والتاء في الأمثلة السابقة أدى إلى فساد المعنى، وقد انصب اهتمام العرب على إصلاح المعنى حتى وإن أدى ذلك إلى مخالفة القاعدة والعود إلى الأصل، ومن ذلك على سبيل المثال: القالب المتردد في دلالاته بين الجنسين: المذكر والمؤنث في نحو فَعول وفَعيل ومِفْعال،: امرأة معطار، ورجل صبور، وفتاة قتيل، فاطراخ الموصوف يؤدي إلى اللبس لا محالة، فكان مخالفة القاعدة أولى لإزالة اللبس، فتقول: رأيت صبوراً، رأيت صبوراً، مررت بقتيل، ومررت بقتيلة. فانبثى على هذا إدخال المورفيم "التاء"<sup>43</sup>، فإذا جرد عن الوصفية تدخل التاء عليه، ومن ذلك الذبيحة والنطيحة.

#### 5. المحور الخامس - تداولية الجمع والمثنى بانفراد المعنى

قد تتغير دلالة الكلمة المجموعة أو المثناة عند تداولها في لغة أخرى فتدل على المفرد في اللغة المستضيفة، نحو كلمة تجار Tüccar فهي على صيغة جمع التكسير وتُنطق: تُجَار، ولكن المراد بها في التركية المعنى المفرد وهو ما يؤديه في العربية اللفظ (تاجر)، ومنها جمع المؤنث السالم: آفات Afet؛ فيراد بها في اللغة التركية: آفة واحدة، وكذلك المثنى ومنه كلمة: (مُسلمان)؛ فهي على صورة المثنى نطقاً، والمراد بها في اللغة التركية: مُسلم واحد.

#### 6. المحور السادس - تداولية التراكيب

لم تتوقف التداولية على الألفاظ المفردة، وإنما تجاوزتها إلى التراكيب، فكان للاقتانات اللفظية والتراكيب النحوي ملحظ مهم في فهم المعنى وتعيينه فارتياباً كلمة بأخرى ارتباطاً يُقننه العرف وتقره العادة اللغوية هو أساس هذا المحور، فبين التركيبين: مات الملك، ومات الصمير، بينهما فرق جوهري لا يوضحه إلا الاقتانات اللفظية، ففي الأول يفهم معنى مات على وجهين: الحقيقة أو المجاز، ولا يصح فهم الثاني إلا على وجه المجاز؛ إذ إن الموت لا يكون إلا لذي حياة، والقرينة اللفظية هي السبيل الوحيد لفهم ذلك، وظهر أثر ذلك بانتقال بعض الجمل من اللغة العربية إلى اللغة التركية تأثراً بتراكيب القرآن الكريم، وهو نوعان:

<sup>42</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة: أزي، 14: 32.

<sup>43</sup> موفق الدين ابن يعيش، شرح المفصل (بيروت: عالم الكتب، د.ت)، 5: 102. وجمال الدين ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية

ابن مالك، تح. محمد محيي الدين عبد الحميد (بيروت: المكتبة العصرية، 1996)، 4: 259.

## 6.1 تداولية أمانة

قد لا تجدُ بعضُ التراكيبِ ما يسدُّ مسدّها في اللّغةِ التّركيّةِ، فتنتقلُ كما هي في لغتها الأمّ، وهي تراكيبٌ قليلةٌ نحو: الحمدُ لله، فلا يقابلُ الحمدَ في كل اللغاتِ لفظٌ يودّي معناه المفهوم من اللّغةِ العربيّةِ، فهي كلمةٌ تحمّلُ بين ثنايا حروفها جميع أنواع التّناء على الله بما هو أهله، وهو مقلوبُ مدح، والفرقُ بينه وبين المدح أن المدح يكون لمن كان أهلاً له أو لم يكن أهلاً له، ولا يوجد في اللسان التركي أو غيره ما يودّي المراد منه في العربيّة، فنقل كما هو.

## 6.2 تداولية غير أمانة

التداولية غير الأمانة عبارة عن نقل الجملة مع تغيير معناها، نحو قولك: إن شاء الله، والتي تعني في العربيّة: إن أراد الله فعلت وإلا فلا، وتُتطّق على سبيل التّأدب مع الله حتّى وإن كان الأمرُ محقّق الوقوع وعلى ذلك قوله تعالى في سورة الكهف: ﴿وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا - إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ﴾ (الكهف 17/23-24)، ولكن inşallah في التّركيّة تعني تمنّي حدوث الأمر؛ فتُفهم على أنها دعاء ليحصل الأمر.

من خلال العرض السابق:

نلاحظُ تداول بعض الألفاظ بين اللّغات، وهذه الألفاظ تتأثّر من حيث المورفيماّت والفونيمات، وبناءً على هذا التّأثّر تتعدّد لها الدلالات، فيلتبس معناها بغيرها نحو كلمة: مسكين، وكلمة: جزاء وغيرهما من الأمثلة السابقة، وقد تُصاب اللفظة بلحن صوتي نحو كلمة إبريق وفي التّركيّة: إبريك ibrik، وكلمة أشاء في التّركيّة esna وتُتطّق أسناً، وأدنى تغيير يصيب الكلمة يكون بتغيير حركة نحو: توبّة وفي التّركيّة: tövbe فتضمّ التاء.

وقد تحافظ الكلمة على صوامتها وصوائتها دون تغيير فيها نحو كلمة: (إله) في التّركيّة ilah، و (آدم) ففي التّركيّة: adem وتُتطّق نطقها العربيّ، ونحو كلمة: أني أي حالي فهي بالتّركيّة: ani، وكلمة أبوين فهي في التّركيّة: ebeveyn، وإكرام تُكتب وتُتطّق ikram، وكلمة: أليم تُكتب وتُتطّق: elim، وإمساك تُكتب وتُتطّق: imsak، وبرهان Burhan، وجهاد cihad، ورزق rızık، ورسالة risale.

فالسبب الرئيس للانحراف الصوتي الحاصل في المورفيماّت أو الفونيمات هو قصور الجهاز النطقي عن إخراج الحرف العربيّ من مخرجه مع إعطائه حقه ومستحقّه، وقد حصرنا تلك الأحرف المُلبسة لدى الناطقين بغير العربيّة في أحد عشرة حرفاً عربياً، ولا يصح لغوياً ودينياً التهاون في إخراج أحدها من مخرجه أو عدم إعطائه حقه من الصّفات، وإنما ينبغي التّدريب عليها حفاظاً على مبنى الكلمة القرآنيّة ومعناها، وهذه

الحروف وإن كانت عربيّة إلا أنّ مقامها قد شُرّف لاستعمال القرآن لها في تراكيبه وألفاظه، وإتقان قراءة القرآن واجبٌ بإجماعٍ على كلّ مُستطيعٍ، وهذه الحروف على النحو الآتي<sup>44</sup>:

الحرف	عدد كلمات القرآن الكريم المشتملة عليه	الأحرف المُلبسة به في اللسان التركي
الثاء	1095	السين
الحاء	2776	الهاء
الحاء	1851	الهاء
الذال	3140	الزاي
الضاد	1605	السين
الضاد	1296	الذال والزاي
الطاء	1063	الثاء والذال
الطاء	745	الزاي
العين	4390	الهمزة
العين	1023	الألف
القاف	3751	الكاف

وقمت بالحصص السابق ليكون دليلاً على ضرورة معالجة التغيرات الصوتية التي نشأت عن انتقال الكلمة القرآنية إلى اللغة التركية من باب ورتل القرآن ترتيلاً، وهذا يدعو إلى العناية بتلك الأحرف والتدريب على إخراجها من مخرجها وإعطائها حقها ومستحقها، كما تدعو الدراسة إلى زفد حروف الهجاء التركية بأحرف تؤدّي أصوات الحروف العربية من أجل تيسير قراءة القرآن الكريم وفهم آياته على الوجه الأكمل، وليس ذلك بدعا، ففي اللغة الإنجليزية قصور في سبعة أصوات لديها (سبعة أحرف)، وقد تلاقوا ذلك بإضافة حروف KH للحاء GH للعين TH للثاء TH للذال SH للسين CH تشا PH للفاء، ولعل ذلك من أسباب عالميتها، كما أنّ زفد المعجم التركي بالكلمات القرآنية مع استعمالها بالمعنى المراد ضرورة دينية، فضلاً عن إعلاء شأن المعجم التركي وخلوده لاشتمال كلماته على الألفاظ القرآنية صحيحة المبنى والمعنى كما هي في

<sup>44</sup> ابن الطحان، مخارج الحروف وصفاتها، 79 - 93.

اللغة العربية، ويشجع على ذلك ما شهدناه من مرونة اللغة التركيبية وتعايشها مع الكثير من الكلمات الدخيلة المتركة، وليس بكثير على لغة ينتمي أهلها إلى الإسلام، بل كانوا وما زالوا حُماةً للدين الحنيف؛ فضلاً عن مرونتها في تأثرها وتأثيرها، ليس بكثير على اللغويين الأتراك المحاولة الجادة لدراسة إدخال الكلمات القرآنية كما هي إلى المعجم التركي مع المحافظة على لفظها ومعناها القرآني.

### الخاتمة

توصلنا من خلال هذه الدراسة إلى نتائج عديدة من أهمها:

- للقرآن الكريم أثر كبير في تداول ألفاظ اللغة العربية المستعملة في اللغة التركيبية، ويدعو هذا التداول المجمع اللغوي التركي إلى دراسة تلك الظاهرة والنظر في كيفية حلّ مشكلاتها من حيث تقويم مبنى الألفاظ ومعناها لتتوافق مع اللفظ القرآني مبنى ومعنى.
- يقبل التطور الدلالي أو البنيوي سواءً باتساع الدلالة أو تضيقها أو تخصيصها أو شيوعتها شرطاً عدم تحريف اللفظ مبنى ومعنى عما وُضع له، خاصة إذا كان هذا التحريف مؤدياً إلى الفهم الخاطئ لكتاب الله لدى عامة المسلمين المستعملين للفظ ذاتها تواصلياً فيما بينهم.
- تعددت محاور تداول اللفظ القرآني من حيث اتفاق المبنى والمعنى، أو افتراق المبنى واتفاق المعنى، أو العكس، وتجاوزت آثار التداولية اللغوية الألفاظ المفردة إلى بعض التراكيب والجمل، فانتقلت كاملة ثم استعملت بمعنى مختلف عن معناها في اللغة الأم (اللغة الأصل)، مما يعزز الاهتمام بهذه الظاهرة ودراستها لغوياً في ألفاظ اللغة العربية عامة والقرآن الكريم خاصة.
- كان من أهم الأسباب المؤدية إلى التحريف هو إهمال بعض أحرف اللغة العربية وهي حروف: التاء والحاء والخاء والدال والذال والصاد والضاد والطاء والظاء والعين والغين والقاف، فإهمال تلك الأحرف أبجدياً عند المتلقي من أهل اللغة الأجنبية سبب مباشر لقصور الجهاز النطقي عن إخراجها من مخرجها وإعطائها صفاتها، وقد أدى هذا إلى النزول إلى حيز حرف مشترك بين اللغتين قريب في المخرج والصفات؛ فتغيرت دلالة كثير من الكلمات حال تداولها في اللغة الأجنبية، فحدث اللبس في فهم بعض ألفاظ القرآن الكريم.
- الأحرف الملبسة لدى الناطقين بغير العربية من الحروف القرآنية أحد عشر حرفاً عربياً سبق ذكرها، وإخراجها من مخرجها وإعطائها حقها من الصفات واجب عند قراءة القرآن الكريم لكل قادرٍ على تعلمها؛ فهو من باب المعلوم من الدين بالضرورة، قال محمد بن الجزري في النشر نقلاً عن الإمام نصر الشيرازي: "حسن الأداء فرض في القراءة، ويجب على القارئ أن يتلو القرآن حق تلاوته" فكان

ذلك مدعاةً إلى مراعاة تلك الأحرف للكلمات المُتداولة مبنًى ومعنى، خاصةً الكلمات المُستعملة في القرآن الكريم<sup>45</sup>.

- تُعدُّ هذه المقالة لبنةً لمُعجمٍ لألفاظ القرآن الكريم المُستعملة في اللغات الأجنبيةَّة المتأثرة باللغة العربيَّة ودراسيتها دراسةً وصفيَّةً نقديةً تقويميةً، ويكون المُعجمُ المقترحُ على مثال أحد الجداول الموجودة في المقالة إضافةً إلى تحليل التغيُّر الدلالي من حيث المبنى والمعنى اتفاقاً وافتراقاً، مع الوقوف على الأسباب الصوتية أو المعجمية أو التركيبية أو الدلالية المؤدية إلى التطوُّر، مع معالجة الخلل المتسبب في تغيُّر المعنى الأصلي المراد من الكلمة القرآنية إن وُجد.

- تالفت اللغة الإنجليزية ما عجزت عنه حروفها المفردة؛ فركبت مجموعةً من الأحرف لإصدار الأصوات التي عجزت عن أدائها نحو إضافة حرفٍ إلى آخر مثل: KH للحاء GH للغين TH للتاء TH للذال SH للشين CH تشا PH للفاء، ويرى الباحث أن هذا من قبيل المرونة التي تُحسبُ للغة الإنجليزية، والتي أهلتها لتكون لغةً عالميةً، ولا شك أن اللغة التركيَّة أكثر مرونةً لتأثرها بكثيرٍ من اللغات الأخرى؛ فتأسياً بذلك ينبغي رُفد الحروف التركيَّة ببعض التركيبات الحرفية على غرار اللغة الإنجليزية لتتمكن من أداء أصوات حروف: التاء الحاء والحاء والذال والذال والصاد والصاد والطاء والطاء والعين والغين والقاف، وكذلك إثراء المُعجم التركيِّ بألفاظ القرآن الكريم التي لا توجد فيها، والتدريب على استعمالها بالمعنى المراد لتصبح جزءاً من مفردات اللغة التركيَّة.

---

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Çıkar Çatışması:** Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

**Finansal Destek:** Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

---

### المصادر والمراجع

ابن الأثير، مجد الدين أبو السعادات. *النهاية في غريب الحديث والأثر*. تح. أحمد الزاوي ومحمود الطناحي. بيروت: دار الفكر، 1963م.

ابن الجزري، محمد بن محمد بن يوسف. *النشر في القراءات العشر*. تح. علي الضباع. بيروت: دار الكتب العلمية، (د ت).

---

<sup>45</sup> محمد بن محمد بن يوسف شمس الدين ابن الجزري، *النشر في القراءات العشر*، تح. علي الضباع، (بيروت: دار الكتب العلمية، د. ت)، 2.

- ابن الطحان، أبو الأصبغ السماتي الإشبيلي. *مخارج الحروف وصفاتها*. تح. محمد يعقوب التركستاني. مكة المكرمة: رسائل من التراث 1984م.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس. *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائله وسنن العرب في كلامها*. تح. عمر الطباع. بيروت: مكتبة المعارف، 1993م.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس. *فتيا فقيه العرب*. تح. حسين محفوظ. دمشق: المجمع العلمي، 1958م.
- ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم. *غريب الحديث*. صنع فهارسه نعيم زرزور. بيروت: دار الكتب العلمية، 1988م.
- ابن مجاهد، أحمد بن موسى بن العباس التميمي أبو بكر. *السبعة في القراءات*، تح. شوقي ضيف، ط2 (مصر، دار المعارف، د.ت)، 106.
- ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر، د.ت.
- ابن هشام، جمال الدين بن هشام. *أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك*. تح. محمد محيي الدين عبد الحميد. بيروت: المكتبة العصرية، 1996م.
- ابن يعيش، موفق الدين. *شرح المفصل*. بيروت: عالم الكتب، د.ت.
- حقي، سهيل صبان بن شيخ إبراهيم. *معجم الألفاظ العربية في اللغة التركي*. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، عمادة البحث العلمي 2005م.
- ختام، جواد. *التداولية أصولها واتجاهاتها*. عمان: دار كنوز للمعرفة والنشر، 2016م.
- ديرشوي، سهل. *أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية، دراسة تطبيقية على متعلم العربية من الناطقين بالتركية وفق المنهج التحليلي التقابلي*. أنقرة: الطبعة الأولى، 2022م.
- الزمخشري، جار الله محمود بن عمر. *الفائق في غريب الحديث*. تح. علي البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم. بيروت: دار الفكر، 1993م.
- سيوييه، أبو بشر عمرو بن عثمان. *كتاب سيوييه*. تح. عبد السلام هارون. ط3. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988م.
- صحراوي، سعود. *التداولية عند علماء العرب دراسة تداولية لظاهرة الأفعال الكلامية في التراث اللساني العربي*. بيروت: دار الطليعة، 2005م.



## المراجع الأجنبية

- Düzgün, Osman. *Türkçe-Arapça, Arapça- Türkçe, Karşılıklar Kılavuzu*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2020.
- Kramsky, J. *The Phoneme An Introduction to the History and Theories of A Concept*. Willhelm, Fink Verlag, Munchan, 1974.
- Robins, R. H. *General Linguistics*. 4th. Ed. Longman, New York, 1989.

## Kaynakça/References

- İbnü'l-Ethir, Mecdüddın Ebü's-Saadat. *en-Nihaye fî Gharibi'l-Ĥadıs vel-ether*. Thk. Aĥmed ez-Zavi ve Maĥmüd et-Ṭanaĥi. Beyrut: Darü'l-Fıkr, 1963 m.
- İbnü'l-Jezeriy, Shemseddin Ebü'l-Khayr İbnü'l-Jezeriy, Muĥammed bin Muĥammed bin Yüsuf. *en-Neşr fî'l-Qıraati'l-Aşr*. THK. Ali ed-Ḍabbaa. Beyrut: Darü'l-Kütübi'l-İlmiyye, T.y.
- İbnü't-Ṭaĥhan, Ebü'l-Aşbag es-Sematıy el-İshbili. *Makharicü'l-Ĥuriif ve Şıfatüha*. Thk. Muĥammed Ya'küb et-Türkistanî. Mekke el-Mukerreme: Resail mine't-Turath, 1984.
- İbn Faris, Ebü'l-Ĥüseyin Aĥmed bin Faris. *es-Şaĥibî fî Fıkhı'l-Lughati'l-Arabiyye ve Mesailiha ve Sünenu'l-Arab fî Kelamiha*. Thk. Umer et-Ṭıbba. Beyrut: Mektebetü'l-Maarif, 1993.
- İbn Faris, Ebü'l-Ĥüseyin Aĥmed bin Faris. *Fitiya Fakıhi'l-Arab*. Thk. Ĥüseyin Maĥfüz. Dımaşq: el-Mecmau'l-İlmî, 1958.
- İbn Quteybe, Ebü Muĥammed Abdullah bin Müslim. *Gharbü'l-Hadith*. Şuni Feharisıhi Naim Zerzur. Darü'l-Kütübi'l-İlmiyye: Beyrut, 1988.
- İbn Manzür, Ebü'l-Faḍl Muĥammed bin Mukarrem. *Lisanü'l-Arab*. Beyrut: Dar Sadır, T.y.
- İbn Hisham, Cemalüddin bin Hisham. *Evdahü'l-Mesalik ila Elfıyyeti İbn Malik*. Thk. Muĥammed Muĥyiddin Abdülĥamid. Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye, 1996.
- İbn Yaiş, Muvaffakuddin. *Şerĥu'l-Mufaşşal*. Beyrut: Alemü'l-Kütüb, T.y.
- Ĥakkı, Suheyl Şaban bin Şeykh İbraĥim. *Mucemü'l-Elfazi'l-Arabiyye fî'l-Lughati't-Turkiyye*. Riyad: Camiati İmam Muĥammed bin Şüüd el-İslamiyye, 'İmadetü'l-Baĥsi'l-İlmî, 2005.
- Khitam, Cevad. *et-Tedavuliyye Uşülüha ve İtticahatuha*. Amman: Dar Kunüz li'l-Ma'rife ve'n-Nashr, 2016.

Dirshevi, Sehl. *Etheru'l-Lughati'l-Ümm fi Teallumi'l-Lughati'th-Thaniyye, Diraset'üt- Taṭbikiyye ala Müteallimi'l-Arabiyyeti minen Naṭikine bi't-Turkiyye viṣṣu'l-Menhecu't-Taḥlilî et-Tuqabilî*. Anqara: el-Ṭabatil-Üla, 2022.

ez-Zemakhsheri, Carullah Maḥmüd bin 'Umer. *el-Faiqu fi Gharibi'l-Hadith*. Thk. Ali el-Becavi ve Muḥammed Ebü'l-Faḍl İbrahim. Beyrut: Darü'l-Fikr, 1993.

Sibavayh, Ebü Bişr Amr bin Osman. *Kitabu Sibavayh*. Thk. Abdü's-Selam Harûn. T.3. Qahire, Mektebetü'l-Khancı, 1988.

Şahravi, Saüd. *et-Tedavuliyye İnde'l-Ulemai'l-Arab Dirasetü't-Tedavuliyye li Zahirati'l-Efali'l-Kelamiyye fi't-Turathi'l-Lisani'l-Arabî*. Beyrut: Darü't-Ṭalıa, 2005.